

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**ХЕРСОНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
Факультет української й іноземної філології та журналістики  
Кафедра англійської філології та прикладної лінгвістики

**Особливості відтворення пісенних текстів (на матеріалі анімаційного серіалу “Adventure Time” та його українськомовній/російськомовній екранізаціях)**

Кваліфікаційна робота (проект)  
на здобуття ступеня вищої освіти «бакалавр»

Виконала: студентка IV курсу 431 групи  
Спеціальності 035.04 Філологія (германські мови та літератури)(переклад включно)  
(переклад))

Освітньо-професійна програма «Філологія  
(германські мови та літератури)(переклад  
включно)»

Матис Марини Дмитрівни

Керівник – кандидат філологічних наук,  
доцент Хан Олена Георгіївна

Рецензент – кандидат філологічних наук,  
доцент Москвичова Оксана Анатоліївна

## ЗМІСТ

ВСТУП.....	4
РОЗДІЛ 1. ЗАГАЛЬНІ ПОНЯТТЯ І ПРОБЛЕМАТИКА ПЕРЕКЛАДУ ПІСЕННИХ ТЕКСТІВ У МУЛЬТИПЛІКАЦІЙНИХ ФІЛЬМАХ.....	6
1.1. Мультиплікаційний фільм і його місце в системі кінотексту.....	6
1.2 Особливості перекладу пісенних текстів.....	11
РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ПІСЕННИХ ТЕКСТІВ В МУЛЬТИПЛІКАЦІЙНИХ ФІЛЬМАХ.....	21
2.1. Зміни, що відбуваються з пісенними текстами при перекладі.....	21
2.2 Зіставний аналіз пісенних текстів на матеріалі мультиплікаційного серіалу «Adventuretime» \ «Час пригод.....	24
ВИСНОВКИ.....	29
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	31
ДОДАТКИ.....	33

## ВСТУП

На сьогодні мультиплікація є одним з найбільш поширених і прибуткових видів світового кінематографа. На відміну від ігрового кіно, анімаційні стрічки найчастіше призначені для сімейної та дитячої аудиторії, що спричиняє високий попит на їх виробництво. Але незважаючи на те, що мультфільми вважаються сімейним кіно, все ж можна сказати, що основний глядач – дитина. До того ж, через постійно зростаючий темп життя людей, мультиплікація має не тільки розважальну функцію, а й виховну.

Звідси випливає, що аудіовізуальна комунікація є потужним засобом впливу, яка диктує правила та норми, формує смаки і образ думок людей, демонструє готові образи поведінки і моделі мови. В зв'язку з цими обставинами зростає і роль якості лінгвістичного перекладу кінодіалогу.

Акцент на музичному тексті в мультиплікації, а саме на способах його перекладу і формах, в якому він постає перед реципієнтом, пояснюється тим, що він поєднує в собі розважальну, естетичну та інші функції.

Незважаючи на масштабність завдань, що стоять перед аудіовізуальним перекладом, існуючі дослідження в даній області нечисленні і фрагментарні, а також відірвані від реальної перекладацької практики.

У цьому і полягає **актуальність** нашого дослідження.

**Мета** роботи – визначити особливості перекладу пісень в мультиплікаційних фільмах.

Для досягнення поставленої мети необхідно вирішити наступні **завдання**:

- 1) визначити поняття «кінотекст» і виокремити місце мультиплікаційних фільмів в системі кінотексту;
- 2) визначити місце музичного елемента в мультиплікаційному фільмі;
- 3) розглянути трансформації, які використовують для перекладу пісенних текстів;

**Об'єктом** дослідження є пісенні тексти мультиплікаційних фільмів.

**Предметом** дослідження складають особливості відтворення пісенних текстів при перекладі, зокрема використання трансформацій у перекладі пісень.

Поставлені в роботі завдання визначили використання наступних **методів дослідження**: метод лінгвістичного спостереження і опису на етапі відбору матеріалу; метод суцільної вибірки, метод порівняльного аналізу; перекладацький аналіз ВТ і ПТ.

**Джерелом** матеріалу для аналізу виступають тексти пісень з мультиплікаційного серіалу «Час пригод».

**Практичне значення** проведеного дослідження визначається можливістю застосування його положень, прикладів та результатів у навчальних курсах з аудіовізуального та художнього перекладу, у практиці поетичного перекладу, а також при написанні кваліфікаційних робіт.

#### **Апробація дипломної роботи**

Підсумки дипломної роботи, окремі її аспекти та одержані узагальнення і висновки були оприлюднені під час I та II туру Всеукраїнського конкурсу студентських наукових робіт зі спеціальності «Переклад», а також опубліковані у збірнику «Студентські наукові студії 2020/2021».

**Структура роботи** містить вступ, два розділи, висновки, список використаних джерел (22 позиції) та додатки. Загальний обсяг роботи складає 38 сторінок.

## РОЗДІЛ 1

### ЗАГАЛЬНІ ПОНЯТТЯ І ПРОБЛЕМАТИКА ПЕРЕКЛАДУ ПІСЕННИХ ТЕКСТІВ У МУЛЬТИПЛІКАЦІЙНИХ ФІЛЬМАХ

#### 1.1 Мультиплікаційний фільм і його місце в системі кінотексту

Мультиплікаційний фільм – різновид кінотексту. Це фільм, виконаний за допомогою засобів мультиплікації, тобто покадрової зйомки створених художником об'ємних і пласких зображень або об'єктів предметно-реального світу на кіно- і відеоплівці або на цифрових носіях. Мультфільми створюються для того, щоб транслювати по телебаченню, показувати глядачам у кіно, дивитись на екрані комп'ютера та інших електронних пристроїв. [15]

Однак перед тим, як говорити про специфіку мультфільму, необхідно визначити поняття «кінотекст», оскільки мультфільм є одним з його видів. А також потрібно виокремити місце мультиплікаційного фільму в кінотексті.

Кінотексту в повній мірі притаманні такі універсальні текстові категорії, які вважаються обов'язковими для будь-якого художнього тексту.

Так само, як художній текст, кінотекст має такі категорії, як: зв'язність, логічність, цілісність (текст об'єднаний єдиною темою), діалогічність, образність, прагматична спрямованість, інформативність та ін..

Кінотекст – складніший феномен, ніж просто текст. Обумовлено це тим, що зображення знаходиться в русі, а вербальний компонент представлений не тільки у вигляді письмової мови (плакати, листи, назви вулиць і будинків, вивіски), а й у вигляді усної (діалоги, репліки персонажів, закадрова мова )

Невербальне вираження мають зовнішність, одяг героїв, предмети побуту, а також пейзажі, інтер'єри. В окрему групу виділяють жести і міміку як невербальні способи вираження емоцій, внутрішнього стану героїв.

До невербальних, але звукових елементів кінотексту, відносять музику і природні шуми. Вербальний компонент, в порівнянні з невербальним, домінує,

оскільки саме він, як правило, укладає в собі основний обсяг всієї закладеної в кінотексті інформації.

На думку Т. Кропінової, важливість невербального плану вираження та його співвідношення з вербальним під час процесу перекладу значно перевищує значущість екстралінгвальних чинників при інших видах перекладу за рахунок перенесення змістового навантаження на користь невербального плану вираження. Це спричинює змістову недостатність діалогів, перекладач-практик повинен постійно звертатися до невербального плану вираження, перекладати не лише словесне формулювання, а й комунікативну настанову, закладену в репліку автором кінотексту. [13]

Варто звернути увагу на особливості перебудови тексту в кінотексті. Кінодіалогам (а саме вони висловлюють розповідь в тексті, так як опису автора або закадрового голосу в фільмах немає) властива стислість і динамічність мови в порівнянні з діалогами в тексті. Для діалогів в прозових текстах, як правило, притаманні складні, поширені речення, а також велика кількість ремарок, які розкривають стан героя, його думки та емоції. Діалоги в кінотексті складаються тільки з реплік героїв і немає ніякої необхідності в поясненні емоцій або думок, оскільки все можна побачити прямо на екрані і отримувати необхідну інформацію з міміки, жестів героїв і ситуації, в якій вони перебувають. А також кінодіалогам властива особлива динамічність, що вимагає від мови героїв жвавості, швидкого обміну репліками, що викликає необхідність використання, в основному, коротких конструкцій. [16]

Мультиплікаційні фільми як різновид кінотексту володіють такими ж властивостями, але потрібно відзначити, що мультиплікація на сьогоднішній день ускладнена ще й тим, що мультфільм складно віднести до якоїсь однієї категорії глядача. Незважаючи на те, що мультики вважаються фільмами для дітей, дивляться їх всі. Звідси впливає багатоплановість кінотексту.

Мультиплікаційний сценарій має так само свої відмінності. На лексичному рівні для мультфільмів характерним є використання зрозумілої та простої лексики, відсутність незрозумілих термінів, професіоналізмів, застарілих слів, обґрунтоване використання неологізмів. До особливостей на граматико-синтаксичному рівні відносяться: використання простих граматичних форм, зменшувально-пестливих суфіксів, нескладних синтаксичних конструкцій і речень. На фонетичному рівні слід відзначити особливості вимови, що використовуються автором для створення гумористичного ефекту і збереження образності героїв. Серед жанрово-стилістичних особливостей мультиплікаційного фільму слід відзначити зв'язок з культурою мови і особливостями побуту його народу, відсутність великої кількості стилістичних засобів образно-художньої виразності, проте, можуть широко використовуватися епітети, порівняння та уособлень. Характерним є використання повторів, фразеологічних зворотів і прислів'їв, наявність пісень (останнім часом пісні в мультиплікації є ще і сюжетоутворюючим елементом). [18]

При роботі над перекладом мультфільмів, в порівнянні з кінофільмами, виникає більше запитань про те, як правильно інтерпретувати цей текст і повноцінно передати його зміст. Справа в тому, що головним глядачем залишається діти до 12 років, чиє сприйняття відрізняється від сприйняття глядачів інших вікових груп. У цьому віці привернути увагу дуже складно, що призводить до того, що на перший план висуваються яскраві картинки і звуки. Що стосується розуміння вербальної сторони, то тут теж потрібно приділити особливу увагу підбору лексичних одиниць, оскільки складні або невідомі слова можуть заплутати, привести до нерозуміння контексту, змінити сприйняття і навіть відштовхнути глядача.

Мова в мультиплікаційних фільмах може бути представлена в різних формах. Це можуть бути діалоги персонажів, монологи, прозовий текст, якщо у мультфільмі, наприклад, є оповідач, віршовані тексти і пісні. Ми фокусуємо нашу

увагу на музичній частині кінотексту – пісні, оскільки в багатьох мультиплікаційних фільмах пісенні тексти стали переважати.

Якщо звукову мову, яку можна представити у вигляді простих діалогів і монологів, відомо, як перекладати і адаптувати до системи мови перекладу, то музичні тексти в мультфільмах представляють деякі складнощі, оскільки ця галузь перекладу поки мало вивчена.

Як було сказано раніше, при створенні мультиплікаційних фільмів сьогодні роблять акцент на музичній частині, оскільки це універсальний і перевірений спосіб привернути увагу глядача.

У структурі мультфільму в цілому пісня може грати різні ролі, від яких буде залежати подальша робота над її адаптацією. Вона може бути сюжетоутворюючою, тобто розвивати історію, може бути внутрішнім монологом персонажа, який прояснює його думки і мотиви, допомагає зрозуміти, що сталося або ж станеться. Також пісня може бути просто «зовнішнім» орнаментальним елементом, наприклад, коли персонаж наспівує собі під ніс мелодію для створення певного настрою або піснею заповнюється час, коли є дії, але немає діалогів. Залежно від місця пісні в мультфільмі і буде обиратися спосіб її перекладу.

Зараз в мультфільмах пісні складають від 50 до 70 відсотків всього кінотексту. Використовується це для того, щоб збільшити емоційний вплив і зробити акцент на найбільш важливих моментах сюжету. Через пісню передаються: необхідний настрій, розкривається характер персонажа і пояснюються деталі сюжету.

Домінування музики в мультиплікаційних фільмах пояснюється ще й тим, що мелодії і римовані тексти сприймаються людським мозком набагато краще, ніж простий текст, а отже простіше запам'ятовуються. Це призводить до того, що глядач несвідомо прокручує в голові мелодію, яку він почув у мультфільму, а це в свою чергу викликає бажання переглянути його ще раз. [21]

Таким чином, можна зробити висновок, що музика в мультфільмах – це не просто прикрашаючий елемент, а й засіб побудови сюжету в цілому. Пісня є



сполучною ланкою між глядачем і персонажем, інструментом розуміння драматичної сторони мультиплікації.

## **1.2 Особливості перекладу пісенних текстів**

У сучасних мультиплікаційних фільмах переклад пісень – це окрема сфера перекладу. Головним моментом є визначення реципієнта перекладу. Зазвичай, головним слухачем є дитина.

Англомовна пісня в мультфільмі для дитини, яка говорить іншою мовою – це музична композиція, яка супроводжує картинку, тобто пісня для глядача, який не знає мову, являє собою лише другорядний елемент сприйняття зображення в цілому.

Але потрібно відзначити, що в сучасних мультфільмах пісня є одним з ключових елементів. Саме тому переклад стає необхідним для передачі сенсу, ключових моментів, ідеї. Переклад пісні повинен бути максимально наближеним до оригіналу.

Виділяють дві основні групи характеристик пісні:

- а) метр, ритм, рима і віршована форма;
- б) мелодія і темп, які, найчастіше, керують процесом адаптації.

Ці властивості музичного тексту роблять його суміжним з поетичним текстом.

Переклад поетичного тексту може здійснюватися різними способами, зокрема, як художній переклад. Художній переклад – особливий вид перекладу, що відображає думки та почуття автора прозового або поетичного першотвору за допомогою іншої мови, а також перевтілює образи оригінального твору за допомогою засобів іншої мови. [12]

Художній переклад заснований на мовній творчості перекладача і його літературному таланті. Перекладач повинен сприймати текст як незалежний рецензент і виявляти можливі труднощі при його прочитанні. Оскільки практично будь-який текст допускає можливість декількох варіантів перекладу, перекладач як творець художнього тексту мовою перекладу повинен мати на увазі, що обраний варіант повинен бути художнім, і він обов'язково повинен включати в себе можливість всіх тих інтерпретацій, які допускає вихідний текст ( далі – ВТ) [20].

Віршований переклад має свої специфічні особливості і методи передачі інформації при роботі з текстом. Перекладацькі проблеми при роботі з поетичним текстом можна умовно розділити на дві групи:

1) особливості національного і авторського поетичного мислення, які полягають в необхідності зберегти спосіб мислення автора, відтворити композицію образів і передати естетичну складову.

У поезії індивідуальність автора і його рідна мова проявляються особливо помітно. При перекладі іншомовних віршів своєю мовою перекладач повинен враховувати всі їх елементи у всьому їх складному і живому зв'язку, і його завдання – знайти в засобах рідної мови такий ж складний і живий зв'язок, який точно відображав б оригінал і мав б той же емоційний ефект. [4]

2) особливості форми вірша, які враховують структуру мови і залежать від сформованих у кожного народу традицій. [6]

Під особливістю форми вірша, ми маємо на увазі його строфіку, що включає в себе розмір, риму, метр і ритм вірша. [8]

Слід зазначити, що в англійському віршуванні, як і в українському, виділяються наступні п'ять основних розмірів:

- 1.ямб - /;
- 2.хорей /-;
- 3.дактіль / - -;
- 4.амфібрахій - / -;

## 5. анапест - - /. [10]

Ця система враховує не тільки розташування наголошених і ненаголошених складів, а й визначає кількість стоп у рядку. Кількість стоп може коливатися від однієї до восьми. Восьмистопний рядок вже, певним чином, порушує можливість сприйняття ритмічно чіткого вірша. Тому він розбивається на два рядки по чотири стопи в кожній. Такий поділ часто відбувається під впливом внутрішньої рими. [2]

Стандартним для англійської вірша вважається чотирьох- і п'ятистопний розмір рядка. Кількість складів у рядку залежить від характеру стоп (двоскладові і трискладові). Але незважаючи на те, що розміри в українській і англійській мовах однакові, можуть виникнути проблеми з тим, щоб передати інформативну складову. Так як в англійському слова коротше, то, відповідно, на більшу кількість мовних одиниць припадає більше сенсу. [1]

Те ж саме можна сказати і про проблематику збереження рими. З огляду на різниці довжини слів, англійський вірш має іншу побудову рими. В англійській мові вирізняють наступні її види:

- 1) повна рима (*might – night, boy – joy*);
  - 2) неповні рими (*worth – fort, sale – rain*);
    - а) голосні (ідентичні голосні);
    - б) приголосні рими (ідентичні приголосні звуки або повторення неідентичних приголосних звуків);
  - 3) broken rhymes (одне слово становить риму з поєднання слів: *Upon her honour – won her; bottom – forgot'em- shot him*);
  - 4) eye rhymes (коли ідентичні літери, а не звуки: *love –prove, have – grave*) .
- [22]

Як видно з класифікації, англійська рима будується на основі схожості звучання, а українська на його ідентичності.

Виходячи з цієї ідеї, можна зробити висновок, що перекладач при роботі з поетичним текстом повинен вміти передавати настрій і думки, властиві твору,

зберігаючи при цьому формально-змістову складову оригінального тексту якнайкраще. Перекладач повинен не тільки знати мову ВТ, а й володіти творчим потенціалом. [5]

Але, не дивлячись на те, що поетичний і пісенний тексти схожі, другий все ж має додаткові особливості, головним з яких є музика, що супроводжує текст. Справа в тому, що ця музика не змінюється, підлаштовуючись під ПТ. Вона пишеться один раз для оригіналу, а всі інші варіанти тексту повинні підганяти під особливості цієї музики. Тому перекладачеві мало «переписати» текст, його також необхідно «переспівати».

Крім цього, можна відзначити ще один обмежуючий фактор – відеоряд. Його можна назвати як складністю, так і «порятунком» для перекладача.

Складність проявляється в тому, що крім всіх попередніх завдань, що стоять перед перекладачем, з'являється ще одне – відповідність сказаного побаченому. Сюди ми включаємо як сам сюжет (що відбувається в кадрі), так і артикуляцію героїв (міміка, змикання і розкриття рота при говорінні).

«Спасіння» ж можна знайти в тому, що деякі одиниці мови, які ускладнюють переклад можна вилучити і надати пояснення в зображенні, на якому це все показується.

Переклад передбачає ще й аналіз відображених в пісенних текстах екстралінгвальних ситуацій, в яких опиняються герої, образ їх дій і думок. У залежності від того, як будується сюжет, що відчуває персонаж, які емоції необхідно викликати і т. д., пісня може бути сюжетоутворюючою, тобто розвивати історію, описуючи події, може бути внутрішнім монологом персонажа, який прояснює його думки і мотиви, допомагає зрозуміти, що сталося або ж станеться. Також пісня може бути просто «зовнішнім» орнаментальним елементом, наприклад, коли персонаж наспівує собі під ніс мелодію для створення певного настрою або піснею заповнюється час, коли є дії, але немає діалогів. Залежно від місця пісні в мультфільмі і буде обиратися спосіб її перекладу.

Але все ж таки, основною метою перекладача залишається передати закладену в тексті оригіналу думку, підбираючи максимально близькі відповідники до слів і конструкцій, які були використані в оригіналі, але як показує практика, дуже часто доводиться знаходити і застосовувати щось зовсім нове, оскільки деякі культурні риси відрізняються або зовсім відсутні в мові перекладу, а передбачуваний «ідеальний» за змістом еквівалент може абсолютно не накладатися на мелодію.

Якщо розглядати традиційну англomовну пісню, то вона, найчастіше, складається з двох або трьох куплетів і приспіву, утворюючи двочастинну структуру. Текст пісні, частіше за все, відображає емоційно-чуттєвий зміст, розповідаючи історію героїв (нарративний текст), описуючи якийсь пейзаж (дескриптивний текст) або повідомляючи про думки, оцінку чи міркування автора (аргументативний текст).

Тексти характеризуються досить вільною метрикою з різною кількістю наголошених складів. Така неоднорідність зумовлена тим, що при виконанні, є можливість або «розтягнути» короткий рядок, або «стиснути» довгий, проспівавши його швидше, через те, що «мелодійний рядок» довше віршованого.

Різниця в довжині мелодійної і віршованого рядка дозволяє перекладачеві приховати деякі невідповідності між вихідною мовою (далі – ВМ) і мовою перекладу (далі – ПМ) (відповідність кількості складів), вводячи додаткові одиниці.

Домінуючою в англomовних пісенних текстах є ритмічна структура мелодійної складовою, якій і підпорядковується ритм вербального компонента. Найчастіше використовуються такі стандартні способи римування, як парний і перехресний.

При аналізі фонетичної сторони текстів слід враховувати такі складові, як звукова організація художнього тексту, звукова гармонія, милозвучність, звукові повтори – алітерація, асонанс, звуконаслідування; звуковий символізм. [9]

Необхідно не тільки підбирати для перекладу слова з дотриманням темпу мови і тривалості звучання в відповідних слову оригіналу місцях, але і витримувати риму і лаконічність проголошення всіх звуків для досягнення артикуляційної подібності в мові персонажів – враховуються змикання і розкриття рота персонажів – lipsynch. Це стає причиною багатьох труднощів, оскільки через різницю в фонетиці мов перекладачеві часто доводиться створювати мало не новий твір. Але це необхідно для повноцінного занурення в сюжет.

Урахування артикуляції є одним із критеріїв якості перекладу і його повноти. Але цей критерій може бути врахований повністю (зберігаються всі артикуляційні та мімічні рухи) або частково (зберігається початок слова і його закінчення в умовах видимості персонажа в кадрі). Це залежить від того, наскільки це необхідно. Наприклад, якщо персонажа видно недостатньо або він зовсім відсутній в цей момент на екрані, то необхідність в цьому зменшується. [17]

Граматична структура мови, якою написаний ВТ також грає важливу роль. Можуть застосовуватися різні прийоми роботи з граматиною під час написання ВТ. Так, для англійської мови властиво вилучення допоміжних дієслів, скорочення слів або зміна структури речень. При перекладі українською мовою це не є особливою проблемою, оскільки українська мова не має чітких правил побудови речень, але визначення часу, в якому відбувається дія, не завжди, але часто має значення.

Скорочення (he's, they're і т.д.) теж можуть викликати труднощі при дослівному перекладі, оскільки в українській мові немає такого явища і доводиться перекладати повністю, що може порушити складову довжину рядка. Але в цілому всі ці проблеми в недостатньому розумінні можна виправити, доповнивши необхідну інформацію відеорядом або залучаючи в роботу не фрагмент, а весь текст.

Синтаксично англомовні пісні неоднорідні. Вони містять елементи як літературного варіанту мови, так і розмовного стилю, і цілком можливо співіснування обох в одному тексті. Найбільш помітними особливостями

англомовної пісенної лірики є паралельні конструкції в поєднанні з різними типами повтору, вживання простих речень, речень із однорідними і відокремленими членами, порядок слів у реченні як засіб мовної виразності, вживання складних синтаксичних конструкцій в різних типах мовлення, а також висока частота питальних речень, що свідчить про наявність ознак діалогічності. [7].

Стилістика передається через засоби, що використовуються в тексті і структуру музики, а також іноді виражається через специфічну манеру говоріння персонажа (акценти, дефекти, діалекти і т.д.).

Переклад стилістичних прийомів, що несуть образний заряд твору, часто викликає труднощі у перекладачів через національні особливості стилістичних систем різних мов. Всі лінгвісти підкреслюють необхідність збереження образу оригіналу в перекладі, справедливо вважаючи, що, перш за все, перекладач повинен прагнути відтворити функцію стилістичного засобу, а не сам засіб.

При роботі зі словником, автор перекладу розглядає стилістичне забарвлення слова, засоби художнього зображення: омоніми, синоніми, антоніми, пароніми, архаїзми, неологізми; перекладацькі неологізми, їх використання в художньому мовленні; стилістичні фігури. Неправильно підібрані засоби можуть стати проблемою, оскільки, зміна смислового забарвлення може спотворити розуміння і думку, яку вкладав автор в ВТ.

Існує кілька способів вирішення цього завдання: спробувати скопіювати засіб як в оригіналі або, якщо є така можливість, створити в перекладі власний стилістичний засіб, який має аналогічний емоційний ефект. При передачі стилістичних фігур мови перекладачеві кожен раз потрібно вирішити: чи доцільно зберегти образ, який лежить в їх основі або в перекладі його слід замінити іншим.

Причиною заміни можуть бути особливості українського слововживання, узгодження слів, побудови речень тощо. Збереження деяких стилістичних прийомів, використаних в оригіналі, відбувається для того, щоб надати тексту більшу яскравість і виразність.

Відтворення стилістики – один з найбільш цікавих аспектів теорії перекладу, а саме проблема передачі стилістичних засобів мовою перекладу. Важливість вивчення перекладу образних засобів зумовлена необхідністю адекватно передати образну інформацію твору мовою перекладу, відтворити стилістичний ефект оригіналу в перекладі.

Важливість вивчення перекладу образних засобів обумовлена:

а) необхідністю адекватної передачі образної інформації художнього твору мовою перекладу.

б) відтворенням стилістичного ефекту оригіналу в перекладі.

Переклад стилістичних прийомів, що несуть образний заряд твору, часто викликає труднощі у перекладачів через національні особливості стилістичних систем різних мов. Всі лінгвісти підкреслюють необхідність збереження образу оригіналу в перекладі.

Для перекладу образного засобу необхідно визначити його інформаційне наповнення і семантичну структуру. В образному засобі є оцінки, номінації та естетична інформація. Якщо компенсація образу не знайдена, і його передача неможлива, то передається тільки концептуальний зміст образу.

Виділено наступні параметри адекватності передачі образних засобів в змістовному плані:

- 1) передача семантичної інформації засобами ПМ;
- 2) передача емоційно-оцінної інформації;
- 3) адекватність передачі експресивної інформації;
- 4) адекватність передачі естетичної інформації.

Якщо семантична основа оригіналу точно передана, то в результаті виходить адекватний мовний образ в ПМ і адекватний семантичний зміст.

Аналіз перекладу слів і вільних сполучень з метафоричним змістом показує, що в багатьох випадках мовні образи метафоричних фраз ВМ передаються еквівалентними формами, рівними за номінативною функцією.



Асоціативне поле – асоціації, які викликає значення слова. Переклад можна вважати рівноцінним, якщо слово у ПМ має те ж саме асоціативне поле, що й у ВМ, тому що це викликає у читача перекладу таку ж активність думки і уяви, що і у читача оригіналу.

При розкриванні складних метафор необхідно розкрити два асоціативні плани:

- а) пряме значення;
- б) образно-переносне значення.

Недотримання чіткого паралельного співіснування цих двох планів може призвести до перекладацьких порушень, може статися розрив метафоричного змісту. Тоді пряме значення сприймається раніше метафоричного, і метафора руйнується.

Розглядаючи проблему передачі за допомогою переказу експресивної інформації, потрібно відзначити, що якась частка переносного вживання слів в англійській і українській мовах збігається за силою експресії. Серед трансформацій самим складним є прийом компенсації – передача смислового значення або стилістичного відтінку не там, де він виражений в оригіналі, або не тими засобами, якими він виражений в оригіналі. У перекладача є наступний вибір: або спробувати скопіювати прийом оригіналу, або, якщо це неможливо, створити в перекладі власний стилістичне засіб, що володіє аналогічним емоційним ефектом. Це і є принцип стилістичної компенсації, про який К.І. Чуковський говорив, що не метафору треба передавати метафорою, порівняння порівнянням, а усмішку – усмішкою, сльозу – сльозою і т.д.

Для перекладача важлива не стільки форма, скільки функція стилістичного прийому в тексті. Це означає певну свободу дій: граматичні засоби виразності можливо передавати лексичними і навпаки; вилучивши стилістичні явища, які неможливо передати українською мовою, перекладач поверне «борг» тексту,

створивши в іншому, більш відповідному місці тексту, інший образ, але зі схожою стилістичною спрямованістю.

У будь-якій мові є елементи, які не можливо відтворити засобами іншої мови, тому очевидна необхідність компенсувати цю втрату при перекладі.

Без урахування стилістичного аспекту неможливо отримати адекватний переклад. Саме стилістичний аспект мови відповідає не тільки за переклад з ВМ на ПМ, а й за особливості і майстерність перекладача. [3]

Наприклад, коли перекладач бере ВТ, переосмислює його і починає працювати, він часто стикається з жаргонними словами, різними фразовими зворотами і граматичними структурами, які диктують розмір тексту і музичну форму пісні. Відомо, що в середньому слова в англійській мові коротші, ніж їх аналоги українською. Саме тому прозовий текст в оригіналі коротше, ніж переклад українською мовою. Але мова йде про текст в віршованій або пісенній формі, де необхідно зберегти не лише форму оригіналу, а й своєрідність побудови рядків, відповідність мелодії, на яку накладається цей текст. Крім того, коли мова заходить про дитячі фільми, такі переклади вимагають простоти як у вимові, так і в сприйнятті, тобто лексика повинна бути простою і зрозумілою для юної аудиторії не тільки з точки зору мислення, а й фонетики.

Отже, вивчивши особливості музичних текстів в цілісному кінотексті, ми дійшли висновку, що при роботі з пісенними текстами необхідно звертати увагу на такі його складові як: фонетика, лексика, граматики і стилістика.

Аналіз пісні являє собою складний процес, оскільки, необхідно враховувати, як форму, ритм, стиль, мелодію, довжину рядків, лексичні одиниці і т.д., так і екстралінгвальні ситуації, описані в цьому тексті і відповідно до них обирати подальші шляхи вирішення завдань перекладу. Вироблена стратегія роботи передбачає виявлення особливостей, властивих художньому і віршованому перекладу текстів, на основі чого здійснюється їх порівняльний аналіз. Далі ми розглянемо деякі пісні з мультиплікаційного серіалу «Час пригод». При порівнянні

оригіналу і перекладу спробуємо проаналізувати і вивести основні способи і прийоми перекладу. З'ясуємо чи завжди можливо повністю відтворити ТО, від чого це залежить і які трансформації були обрані перекладачами.

## РОЗДІЛ 2

# ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ПІСЕННИХ ТЕКСТІВ У МУЛЬТИПЛІКАЦІЙНИХ ФІЛЬМАХ

### 2.1 Зміни, що відбуваються з пісенними текстами при перекладі

Переклад пісенних текстів – це особливий вид перекладацької діяльності, який відбувається в кілька етапів:

1. Якщо у перекладача є монтажний лист або скрипт мовою оригіналу, то необхідно звірити його з аудіовізуальним матеріалом, при необхідності виправивши помилки, розшифрувавши і додавши в текст відсутні елементи.

Якщо такого матеріалу немає, то перекладачеві необхідно розшифрувати і записати текст необхідного аудіовізуального матеріалу.

2. Виконання перекладу отриманого тексту.

При цьому необхідно спиратися не тільки на текст, а й на аудіовізуальний матеріал, тому що в ньому міститься екстралінгвальна інформація (вирази облич, жести), яка може вплинути на переклад. Крім цього, необхідно паралельно редагувати текст, щоб він приблизно відповідав розміру оригіналу і не суперечив візуальному ряду (наприклад, не можна використовувати антонімічний переклад, тобто перекладати негативне речення ствердним, якщо персонаж використовує негативний жест).

3. Редагування тексту в залежності від виду перекладу.

Слід зазначити, що ПТ, призначений для подальшого озвучування, вимагає додаткової адаптації, в порівнянні з текстом для субтитрування. Зауважимо, що перекладач при підготовці тексту як до субтитрування, так і до дубляжу, користується різними перекладацькими трансформаціями.

В даному дослідженні ми дотримуємося класифікації В. Н. Комісарова:

**1. Лексичні трансформації:**

a. Конкретизація – заміна слова або словосполучення ВМ з більш широким предметно-логічним значенням словом і словосполученням ПМ з вузьким значенням;

b. Генералізація – заміна одиниці ВМ, котра має більш вузьке значення, одиницею ПМ з більш широким значенням;

c. Модуляція (смісловий розвиток) – заміна слова або словосполучення ВМ одиницею ПМ, значення якої логічно виводиться із значення вихідної одиниці;

d. Цілісне перетворення – всеосяжне перетворення як словосполучень, так і речень.

e. Перекладацька транскрибування і транслітерація;

f. Калькування та ін .

## **2. Граматичні трансформації:**

a. Додавання – додавання лексичних одиниць в перекладі з різних причин (для дотримання правил і норм ПМ, передачі причинно-наслідкових зв'язків і т.д.);

b. Вилучення – відмова від семантично надлишкових слів, значення яких можна відновити за допомогою контексту;

c. Дослівний переклад (або синтаксичне уподібнення);

d. Граматичні заміни (заміни членів речення, форм слова, частин мови);

## **3. Лексико-граматичні трансформації**

a. Експлікація – описовий переклад;

b. Антонімічний переклад – заміна позитивної форми в оригіналі на негативну форму в перекладі або, навпаки, негативну на позитивну. Супроводжується заміною лексичної одиниці ВМ на одиницю ПМ з протилежним значенням.

c. Компенсація – передача елементів, які не мають еквівалентів в ПМ, за допомогою будь-яких інших засобів для поповнення семантичного сенсу. [11]

Виходячи з усього раніше зазначеного, основна проблема перекладача при відтворенні пісенних текстів в мультиплікаційних фільмах – відтворити зміст оригіналу, при цьому зберегти розмір та структуру ВТ. Необхідно використовувати

вищезгадані перекладацькі трансформації, оскільки спостерігаються дві протилежні тенденції: ВТ перевищує обсяг ПТ або ПТ перевищує за обсягом ВТ. Причини цього явища такі:

1. Українська мова – синтетична, на відміну від аналітичної англійської, з цієї причини в українських словах більша кількість складів, відповідно, обсяг тексту більший;

2. Англійській мові властиві повні речення, в тому числі і в розмовній мові, в той час як в українській використовуються неповні речення та еліпсис. Отже, ПТ може вийти коротшим, ніж оригінал.

При підготовці тексту перекладу для дублювання, необхідно провести адаптацію тексту на різних рівнях, щоб ПТ замінив собою ВТ, тим самим створюючи ілюзію того, що пісенний текст був спочатку створений ПМ. Іноді необхідно повністю переробляти текст для створення цієї атмосфери.

З огляду на все вищесказане, при підготовці пісенного тексту до дубляжу текст проходить такі етапи:

1. Переклад пісенного тексту
2. Озвучування пісенного тексту.
3. При накладанні на музику текст піддається повторному редагуванню, в ході якого виправляється і адаптується тривалість звучання фраз за рахунок збільшення або зменшення числа складів, порядку слів у реченні. Текст редагується для досягнення більшої зручності проголошення.

## **2.2 Зіставний аналіз пісенних текстів на матеріалі мультиплікаційного серіалу «Adventure time» / «Час пригод»**

В якості матеріалу для дослідження ми обрали мультиплікаційний серіал виробництва американської анімаційної компанії «Cartoon Network» – «Час пригод».

«Час пригод» – мультиплікаційний серіал, що розповідає про пригоди хлопчика Фінна і його друга – чарівного пса, англійського бульдога Джейка в постапокаліптичному світі, званому «Землі Ууу». [19]

Нами був обраний український дубляж від «ПлюсПлюс». Ми провели порівняльно-зіставний аналіз оригіналу і перекладу і виділили основні прийоми, які використовувались при перекладі пісенних текстів.

Для аналізу необхідно розглянути приклади трьох видів трансформацій: лексичні, граматичні та лексико-граматичні.

#### 1. Лексичні трансформації.

##### а) Транслітерація.

В мультиплікаційних фільмах часто використовуються імена ліричних героїв, персонажів. Вони часто повторюються в самих піснях, коли герої звертаються один до одного. Для таких випадків існує така лексична трансформація як транслітерація.

<i>Finn</i> , why are you fighting with your friend? <i>Jake</i> , you know this can't be the end. [24]	Фінне, навіщо суперечки ці? Адже Джейк твій друг і відданий тобі. [34]
--	--

Oh, <i>Marceline</i> , Why are you so mean? [25]	О, Марселіно. Чому ти така зла? [35]
---	---

<i>Susan Strong</i> , This is where you belong. [26]	Сильна Сюзанно, Увесь цей світ твій. [36]
---	--

##### б) Генералізація

<i>Your gut says he's evil.</i>	<i>Ти кажеш він поганий</i>
<i>My gut says he's good!</i>	<i>А я кажу він класний</i>
<i>Why not put our guts together</i>	<i>Чого б не скласти все до купи</i>
<i>And end this funky feud? [27]</i>	<i>І суперечці край покласти? [37]</i>

В оригіналі використовується слово *gut* (дослівно – інтуїція, чуття). Перекладач використовує генералізацію з метою зрівняти кількість складів в ВТ і ПТ та зберегти риму.

### с) Конкретизація

<i>With Jake the dog</i>	<i>Песик Джейк</i>
<i>And Finn the human [23]</i>	<i>І хлопчик Фін [34]</i>

В наведеному прикладі перекладач використовує таку лексичну трансформацію, як конкретизацію для того, щоб зберегти кількість складів у слові, а, отже, зберегти структури та ритм пісні. «*Human*» – 2 склади, дослівний переклад – «людина» – 3 склади.

<i>To live up here on the surface?</i>	<i>Жити круто.</i>
<i>I think you do. [26]</i>	<i>Ти це зрозумієш [36]</i>

У цьому випадку застосування конкретизації пов'язане з тим, що у ПМ відсутнє слово з таким широким значенням, яке має в англійській мові слово «*do*».

### d) Модуляція (смісловий розвиток)

<i>Bein' in this body</i>	<i>В цьому тілі я не можу</i>
<i>Seems like a battle that I cannot win.</i>	<i>Борюсь без кінця</i>
[28]	[38]

У прикладі застосування модуляції, перекладач використав зв'язок причини і наслідку, замінюючи одне поняття іншим. Це досить поширений вид трансформації при перекладі пісенних текстів, так як іноді діяльність перекладача полягає в поглибленому смислового тлумаченні для передачі тієї чи іншої лексичної одиниці або словосполучення.



е) Цілісне перетворення

<i>And I want you in my life.</i> Susan Strong, [26]	<i>Ми разом світанок зустрінем,</i> Сильна Сюзанно, [36]
---	---

У цьому випадку спостерігаємо приклад лексичної трансформації – цілісного перетворення. Тобто, якщо дослівно перекласти, було б замість «ми разом світанок зустрінем» – «і я хочу тебе у своєму житті». Перетворення вжите для збереження ритмічної канви поетичного рядка. Адже у рядку “ і я хочу тебе у своєму житті ” більше складів, ніж потрібно для адекватного перекладу цілого рядка, що, безперечно, порушило б цілісність та ритм вірша при дослівному перекладі.

2. Граматичні трансформації.

а) Додавання

Bein' in this body Seems like a battle that I cannot win. [28]	В цьому тілі <i>я не можу</i> Борюсь без кінця [38]
--	---

При перекладі українською з'явилося словосполучення «я не можу», яке несе додатковий уточнюючий характер та якого немає в оригіналі.

б) Вилучення

Даний спосіб перекладу обумовлений тим, що кількість слів у рядках ПМ не повинно перевищувати кількість слів у оригіналі. Перекладач відмовляється від тих надлишкових одиниць, які можуть заважати створенню тексту пісні мовою перекладу, щоб зберегти форму пісні, а саме ритм і мелодію.

You want <i>your little baby socks...</i> for <i>your little baby feet.</i> [29]	Я знаю чого ти хочеш - маленькі шкарпетки на маленькі ніжки [39]
---	---

Home isn't a place; <i>let me give you a clue</i> Home is anywhere that people care about	Дім це не просто якась місце Дім це там, де про тебе дбають
--	--

you [30]	[35]
----------	------

And where is your heart, Finn? Well, it's right there <i>inside you</i> . [30]	А де ж твоє серце, Фінне? А воно ось тут. [35]
---	--

с) Дослівний переклад (синтаксичне уподібнення)

Така трансформація використовується у випадках, коли і в ВМ, і в ПМ існують паралельні синтаксичні структури. Або якщо у пісні йде мова про те, що показують на екрані і це важлива інформація для сюжету, яку перекладач не може вилучити або змінити.

Comb your hair right! <i>It's a good time!</i> <i>Sticky, sticky pomade</i> <i>Short back and sides!</i> [31]	Розчісування волосся – <i>Це гарний час!</i> <i>Липкий, липкий гель.</i> <i>Трошки ззаду і з боків!</i> [40]
--	---

3. Лексико-граматичні трансформації.

а) Антонімічний переклад

Подібний вид трансформації застосовується тоді, коли перекладачеві потрібно зробити ПТ адекватним, а також трансформувати складне речення в просте, що є необхідним при перекладі англомовних пісень. Ще одна причина використання такого прийому перекладу це зміна позитивної конструкції на негативну і навпаки.

Yeah, Yeah, Yeah! So turn up the music <i>and we'll never leave!</i> [32]	Ура, ура, ура Врубайте музику і <i>будемо гуляти!</i> [41]
---	--

Princess, you're <i>not feeling good</i> .	Принцесо, <i>ти хвора</i>
<i>You're not feeling like</i> a princess should.	Але принцеса має <i>бути здорова</i>
[33]	[42]

Отже, основною складністю перекладу тексту англомовної пісні є спроба збереження ритмо-мелодійної структури і сенсу ВТ. Перекладач повинен використовувати велику кількість перекладацьких трансформацій, щоб зберегти і передати повноцінний зміст оригіналу.

В цілому, якщо говорити про пісенні тексти, то можна відзначити, що вони відрізняються від інших своєю оригінальністю, з чого випливає і складність перекладу. Незважаючи на те, що процес перекладу є досить трудомістким, кінцевий текст повинен звучати легко, а підібрана лексика повинна бути зрозумілою.

В процесі роботи перекладач вільний обирати будь-який прийом, але виконати головне завдання – зробити так, щоб в процесі перегляду мультфільму зображення, музика і текст були єдиним цілим.

## ВИСНОВКИ

Відповідно до поставлених завдань нами було розібрано поняття «кінотексту» як лінгвістичного феномена; визначено місце мультиплікаційного фільму в кінотексті. За результатами дослідження теоретичної бази було виявлено, що пісня в мультфільмах є не просто прикрашаючим елементом, а й засобом побудови сюжету в цілому, сполучною ланкою між глядачем і персонажем, інструментом розуміння драматичного боку мультиплікації.

Вивчивши особливості музичних текстів в структурі мультиплікаційного тексту, ми прийшли до висновку, що при роботі з пісенними текстами необхідно звертати увагу на такі його складові, як фонетика, лексика, граматики, а також дотримуватися стилістичних особливостей.

Також були виведені дві групи основних характеристик таких текстів:

- а) метр, ритм, рима і віршована форма;
- б) мелодія, темп, який супроводжує візуальний ряд.

У другій частині представленої роботи нами були розглянуті трансформації, які використовують при перекладі пісенних текстів. Ми провели порівняльний аналіз для виявлення найбільш частотних прийомів, використовуваних при перекладі пісень. Аналіз проводився на матеріалі пісень з мультиплікаційного серіалу «Час пригод». Таким чином, результати дослідження показали, що немає певних, строго фіксованих способів перекладу музичних текстів. В процесі роботи перекладач може обирати будь-який прийом, але головним завданням залишається зберегти єдність відеоряду, музики і тексту.

В цілому можна зробити висновок, що сфера пісенного перекладу – досить актуальний вид діяльності з огляду на поширення і велику популярність мультиплікації, а саме від якості перекладу залежить сприйняття іноземних мультфільмів глядацькою аудиторією. При перекладі пісенних текстів необхідне застосування перекладацьких трансформацій, так як вони дозволяють глядачеві

краще зрозуміти твори, або, навіть, створити враження, що даний текст був спочатку створений на ПМ, що і є метою перекладача.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Адаменко М. В. Особливості перекладу сучасної англомовної поезії. Лінгвістичні дослідження: Збірник наукових праць ХНПУ. Г. С. Сковороди. 2012. Вип. 34. С. 248 – 253.
2. Бех П. Гармонія змісту і форми в поетичному перекладі. Київ.: Дніпро, 1982. 65 с.
3. Боднар О. Б. Творча винахідливість перекладача у стилістичному аспекті. Наукові записки Національного університету "Острозька академія". Серія : Філологічна. 2012. Вип. 30. С. 6-7.
4. Гайнічеру О. І. Поезія і мистецтво перекладу. Дніпро, 1990. 210 с.
5. Гайнічеру О. І. Про комплексний підхід до проблеми поетичного перекладу. Радянське літературознавство. 1980. № 10. С. 54 – 63.
6. Інтерпретація та переклад поетичного тексту: Навчальний посібник для магістрів та аспірантів факультетів іноземних мов. Херсон: Айлант, 2001. 92 с.
7. Карамишева І. Д. Контрастивна граматики англійської та української мов: Навч. Посібник. Львів: Видавництво Національного університету «Львівська політехніка», 2008. 300 с.
8. Качуровський І. Строфіка . Київ: Знання, 1994. 124 с.
9. Качуровський І. Фоніка. Київ: Знання, 1994. 128 с.
10. Качуровський І. Метрика. Київ: Либідь, 1994. 114 с.
11. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение. Москва: Высшая школа, 2002. 157 с.
12. Коптілов В. Першотвір і переклад. Київ, 1972.
13. Кропінова Т.В. Переклад кінотексту: специфіка кінотексту як перекладацького об'єкта. Теорія і практика перекладу. № 6. 2009. С. 407–411.
14. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів: навч. посібник. Київ: Ленвіт, 2010. 175 с.

15. Мультиплікація. URL: <https://sites.google.com/site/kinoyulii/multipli> (дата звернення 12.12.2020).
16. Полякова О. В. Дискурс анімаційного фільму як поле діяльності. Вісник ЛНУ імені Тараса Шевченка. Серія : Філологічні науки. Луганськ : ДЗ «ЛНУ імені Тараса Шевченка», 2013. № 14 (273). С. 282-286.
17. Полякова О. В. Стратегія добору ліпсінк-відповідників за принципом фонетичного синхронізму у дубляжі англомовних анімаційних фільмів українською. Наукові записки. Серія : «Філологічна». Острог : Вид-во Нац. ун-ту «Острозька академія». 2013. Вип. 45. С. 305-307.
18. Полякова О.В., Струк І.В. Розмовна природа анімаційних фільмів. Сучасна філологія: актуальні питання та перспективи дослідження : матеріали Міжнародна науково-практична конференції. Університет Марії Кюрі-Склодовської. Люблін: 2017. С. 171-173
19. «Час пригод». URL: [https://uk.wikipedia.org/wiki/Час\\_пригод](https://uk.wikipedia.org/wiki/Час_пригод) (дата звернення 10.01.2021)
20. Чернова А. В., Аванесян А. А. До проблем кіноперекладу як виду художнього перекладу. URL: [http://confcontact.com/2013\\_04\\_17/30\\_Chernova.htm](http://confcontact.com/2013_04_17/30_Chernova.htm) (дата звернення: 20.01.2021)
21. Kalink K. Film music: A very short introduction. Oxford & New York: Oxford University Press, 2010. 166 p.
22. Types of Rhyme. URL: <https://www.dailywritings.com/types-of-rhyme/> (дата звернення 25.12.2020).

## СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

23. Adventure Time Theme Song. URL: [https://adventuretime.fandom.com/wiki/Adventure\\_Time\\_Theme\\_Song](https://adventuretime.fandom.com/wiki/Adventure_Time_Theme_Song) (дата звернення 15.01.2020)
24. Friends. URL: <https://adventuretime.fandom.com/wiki/Friends> (дата звернення 15.01..2020)
25. House Hunting Song. URL: [https://adventuretime.fandom.com/wiki/House - Hunting Song](https://adventuretime.fandom.com/wiki/House_-_Hunting_Song) (дата звернення 15.01.2020)
26. Susan Strong. URL: [https://adventuretimesuperfans.fandom.com/wiki/Susan\\_Strong](https://adventuretimesuperfans.fandom.com/wiki/Susan_Strong) (дата звернення 16.01.2020)
27. Gut Song. URL: [https://adventuretime.fandom.com/wiki/Gut\\_Song](https://adventuretime.fandom.com/wiki/Gut_Song) (дата звернення 16.01.2020)
28. The Hero Boy Named Finn. URL: [https://adventuretime.fandom.com/wiki/The\\_Hero\\_Boy\\_Named\\_Finn](https://adventuretime.fandom.com/wiki/The_Hero_Boy_Named_Finn) (дата звернення 16.01.2020)
29. Baby. URL: <https://adventuretime.fandom.com/wiki/Baby> (дата звернення 16.01.2020)
30. Home Song. URL: [https://adventuretime.fandom.com/wiki/Home\\_Song](https://adventuretime.fandom.com/wiki/Home_Song) (дата звернення 16.01.2020)
31. Comb Song. URL: [https://adventuretime.fandom.com/wiki/Comb\\_Song](https://adventuretime.fandom.com/wiki/Comb_Song) (дата звернення 17.01.2020)
32. Bears. URL: [https://adventuretime.fandom.com/wiki/Bears\\_\(song\)](https://adventuretime.fandom.com/wiki/Bears_(song)) (дата звернення 17.01.2020)
33. Good song. URL: [https://adventuretime.fandom.com/wiki/Not\\_Feelin%27\\_Good - Song](https://adventuretime.fandom.com/wiki/Not_Feelin%27_Good_-_Song) (дата звернення 17.01.2020)
34. Час пригод 2 сезон 12 серія. URL: <https://simpsonsua.tv/adventure-time-sezon-2/2579-adventure-time-2-sezon-12-seriya.html> (дата звернення 15.01.2020)
35. Час пригод 1 сезон 6 серія. URL: <https://simpsonsua.tv/adventure-time-sezon-1/2559-adventure-time-1-sezon-6-seriya.html> (дата звернення 15.01.2020)



36. . Час пригод 2 сезон 9 серія. URL: <https://simpsonsua.tv/adventure-time-sezon-2/2576-adventure-time-2-sezon-9-seriya.html> (дата звернення 15.01.2020)
37. . Час пригод 1 сезон 4 серія. URL: <https://simpsonsua.tv/adventure-time-sezon-1/2557-adventure-time-1-sezon-4-seriya.html> (дата звернення 16.01.2020)
38. Час пригод 1 сезон 9 серія. URL: <https://simpsonsua.tv/adventure-time-sezon-1/2562-adventure-time-1-sezon-9-seriya.html> (дата звернення 16.01.2020)
39. Час пригод 1 сезон 3 серія. URL: <https://simpsonsua.tv/adventure-time-sezon-1/2556-adventure-time-1-sezon-3-seriya.html>(дата звернення 16.01.2020)
40. Час пригод 1 сезон 11 серія. URL: <https://simpsonsua.tv/adventure-time-sezon-1/2564-adventure-time-1-sezon-11-seriya.html> (дата звернення 16.01.2020)
41. Час пригод 2 сезон 11 серія. URL: <https://simpsonsua.tv/adventure-time-sezon-2/2578-adventure-time-2-sezon-11-seriya.html> (дата звернення 17.01.2020)
42. Час пригод 2 сезон 13 серія. URL: <https://simpsonsua.tv/adventure-time-sezon-2/2580-adventure-time-2-sezon-13-seriya.html> (дата звернення 17.01.2020)

## ДОДАТКИ

<p>Adventure time,          C'mon grab your friends,          We'll go to very          Distant lands.          With Jake the dog          And Finn the human          The fun will never          End, it's Adventure          Time!</p>	<p>Час пригод настав,          Поспішай          І на пошуки пригод          Вирушай          Песик Джейк          І хлопчик Фін          Весело          Буде всім!</p>
<p>Baby,          I know what you need,          You want your little baby socks...          for your little baby feet.          Your gut says he's evil.          My gut says he's good!          Why not put our guts together          And end this funky feud?          Home isn't a place; let me give you a clue          Home is anywhere that people care about          you          But home is where your heart is, Finn          And where is your heart, Finn?          Well, it's right there inside you.          While I'm sitting right here beside you          With your lucky stars to guide you from          above.          Oh, Marceline,</p>	<p>Дитинко,          Я знаю чого ти хочеш -          Маленькі шкарпетки          на маленькі ніжки.          Ти кажеш він поганий,          А я кажу він класний!          Чого б не скласти все до купи          І суперечці край покласти?          Дім це не просто якесь місце          Дім це там, де про тебе дбають.            Дім твій там, Фінне, де твоє серце.          А де ж твоє серце, Фінне?          А воно ось тут.          А поки ми сидимо тут,          Твоя щаслива зірка показує тобі          шлях згори.          О, Марселіно.</p>

Why are you so mean?

I'm not mean, I'm a thousand years old,  
And I just lost track of my moral code.

Oh Marceline,

Can't you see these guys are in pain?

Marceline: No I can't,

I'm invested in this very cute video game.

So there go our boys,  
walkin' on the icy ground.

Headin' towards their destiny,

I'm sure they'll figure something out

Is this really my life?

Is this how my story ends?

Bein' in this body

Seems like a battle that I cannot win.

Maybe I should lay my head down slow

And sleep until it's all over.

Is this the end

of the hero boy named Finn?

Heck, no! Darn it, no!

This isn't how I go!

I'm gonna kill it! I'm gonna kick life's butt

I'm in it to win it.

I'm gonna take life's name

And spit on it and kick it!

Life can just go eat it

'Cause this is a man's game!

Чому ти така зла?

Не знаю, я не зла, я живу сто років  
і втратила совість

О, Марселіно.

Бачиш їм так погано?

Ні не бачу,

я граю в відеоігру.

Ці двоє йдуть

по снігу й землі

до своєї долі.

Впевнений вони скоро знайдуть своє  
щастя.

Чи це все моє життя?

А чи так йому кінець?

В цьому тілі я не можу.

Борюсь без кінця.

Може слід мені лягти

І спати, спати до кінця

Чи такий кінець герою

Той, що Фінн йому ім'я?

Жах це жах! Але це життя!

Я не хотів!

Я це поборю! Я це побью!

До перемоги, до перемоги

Я іду

І плюю, і копаю

Життя тільки таке,

Це гра!

<p>Finn: Get up, Gork!</p> <p>Finn: I'm not gonna let you lie here And waste away. You better get up, Gork, or I'll kick you up. Today's the day! And I'm not gonna be cool! 'Cause I'm pipin' hot! Get up, Trudy! Get up, Kim! I'm not gonna let you rot! Ja-a-a-ke, stop tellin' me to enjoy being a foot and get out of that trash! Get up! All of you make me sick! I'll fix you with my kicks! Gonna reconstruct y'all's self worth Brick by emotional brick.</p>	<p>Вставай, Горку!</p> <p>Не можу дивитись, Як ви тут гниєте Вставай! Почнімо нове життя! Зараз або ніколи! А я не розслаблюсь, Співатиму чимдуж! Вставай, Кіме! Я не дам вам тут пропасти! Джейку, не кажи, щоб я тішився тим, що нога і сам вже вилазь з того бруду! Вставай! Мене вже від вас усіх нудить, Я вас всіх побуджу стусанами! Усе тут поставлю у лад.</p>
<p>Comb your hair right! It's a good time! Sticky, sticky pomade Short back and sides!</p>	<p>Розчісування волосся- Це гарний час! Липкий, липкий гель Трошки ззаду і з боків !</p>
<p>Daddy, why did you eat my fries? I bought them, and they were mine. But you ate them, yeah, you ate my fries... And I cried, but you didn't see me cry. Daddy, Do you even love me? Well, I wish you'd show it,</p>	<p>Тато, ти з їв картоплю фрі! А я купила її тільки собі. Але ти з їв всю до останної... І я плакала, хоча не бачив ти Тату, Ти мене любиш? Я сподіваюсь, що ти це покажеш</p>

<p>'Cause I wouldn't know it.  What kind of dad eats his daughter's fries,  And doesn't even look her in the eyes?  Daddy, there were tears there.  If you saw them would you even care?</p>	<p>Який тато фрі їсть у своєї доньки?  Татку, я плакала  Якби ти це бачив</p>
<p>Where's Finn? Where... is... Finn?  Is he in the kitchen?  Does he have a pumpkin?  Rima tima tin tin.  Dooba dooba dumplin.  Poopy doopy pie tin.  Monkey watermelon.</p>	<p>Де Фінн?  Може він на кухні?  Може в нього вафлі?  Ріма піма сливи  Печиво, кокоси  Джем, сирок і торти  Мавпа і кавунчик</p>
<p>Ketchup! Mustard! Red and yellow!  Lady's parents, I say hello!  I'm the fellow for your daughter  Please forget the wartime slaughter!</p> <p>Home improvement, decorations.  Help me impress her relations.  Sugar Bears, and rainbow jelly.  Spread those colors on my belly!  On the floor and up the log.  Please don't notice I'm a dog!</p>	<p>Кетчуп! Гірчиця! Червоний і жовтий!  Батьки леді. Всім привіт!  Я хлопець вашої доньки  Забудьте про бійню, забудьте про війни!</p> <p>Дуже треба додати прикрас,  Хочу справити враження супер клас!  Цукрові ведмедики, а також желе -  Викладай це на мене все  Райдуга знизу і над нами,  Ви не дізнаєтесь, що пес перед вами.</p>
<p>Susan Strong,  This is where you belong.  Hangin' with me</p>	<p>Сильна Сюзанно,  Увесь цей світ твій.  Разом зі мною</p>

<p>On a fallen tree.  Don't you think you deserve this?  To live up here on the surface?  I think you do,  And I think all your friends do, too!  How long have you lived in the darkness?  I just want to show you the light!  Because you're a human, just like me, Susan,  And I want you in my life.  Susan Strong,  You turn my heart on.</p>	<p>Світу радій!  Ти варта цього!  Жити круто!  Ти це зрозумієш  І твої друзі.  Ти довго жила у темряві,  Я світло тобі подарую!  Ти дуже схожа на мене  І ми разом світанок зустрінем,  Сильна Сюзанно,  Моє серце мліє</p>
<p>Finn, why are you fighting with your friend?  Jake, you know this can't be the end.  Romance or action, does not matter.  Hurting your friends will make you sadder.  Guys, you know you're much more than  this.  You two, please stop or you'll undo  All that you've been through,  Oooooooooo...Just hug and it's agreed:  Your love will not delete.</p>	<p>Фінне, навіщо суперечки ці?  Адже Джейк твій друг і відданий  тобі.  Мелодрама, бойовик, не має  значення  Якщо твій друг засмучений.  Хлопці не треба , не сваріться  Зупиніться і не втрачайте дружбу,  Просто обійміться  Oooooooooooooo...  Помиріться -</p>
<p>Yeah, Yeah, Yeah!  So turn up the music and we'll never leave!  Better believe!  We'll never run from the fun,  because we're -</p>	<p>І не зникне любов  Ура, ура, ура  Врубайте музику і будемо гуляти !  Це оригічно!  Ми не припинимо розважатись,</p>

Bears!	Бо ми - Ведмеді!
<p>Princess, you're not feeling good. You're not feeling like a princess should. And if you wanna get better fast, Check out my cute little booty dance.</p>	<p>Принцесо, ти хвора, Але принцеса має бути здорова. Якщо хочеш одужати швидко, Танцюй зі мною, крихітко.</p>